

МІНІСТЕРСТВО ТРАНСПОРТУ ТА ЗВ'ЯЗКУ УКРАЇНИ  
ДЕРЖАВНИЙ ДЕПАРТАМЕНТ  
МОРСЬКОГО І РІЧКОВОГО ТРАНСПОРТУ  
ДЕРЖАВНА УСТАНОВА «ДЕРЖГІДРОГРАФІЯ»



# ПОВІДОМЛЕННЯ МОРЕПЛАВЦЯМ

Повідомлення №

392-399

Випуск № 41

Дата: 3 листопада 2006 р.

За повідомленнями мореплавцям, надрукованими у цьому бюлетені, потрібно виправити морські карти і посібники для плавання.

Повідомлення мореплавцям виходять окремими випусками, нумерація яких є безперервною протягом календарного року.

Повідомлення мореплавцям видаються з метою вчасного оповіщення морекористувачів про зміни у навігаційній обстановці та режимі плавання.

Для постійного підтримування на рівні сучасності карт, лоцій та інших посібників для плавання державна установа «Держгідрографія» просить мореплавців та інші організації надсилати відомості про:

- 1) нові, виявлені під час плавання, перешкоди: банки, обмілини, камені, скелі, вулканічні утворення тощо;
- 2) випадки розбіжностей карт, лоцій та посібників для плавання з місцевістю;
- 3) необхідні для нанесення на карти примітні пункти, об'єкти, а також іншу інформацію, що полегшує визначення місця і сприяє безпечному мореплавству.

При повідомленні даних про перешкоди необхідно якомога чіткіше вказувати їх місцезнаходження.

При посиланні на книжкові джерела слід вказувати рік видання книг і їх сторінку. При посиланні на карти і повідомленні географічних координат обов'язково необхідно вказувати номер карти, до якої належать повідомлювані дані, і рік її друку.

Адреса державної установи «Держгідрографія»:

04176, м. Київ-176, вул. Електриків, 26

тел./факс: (044) 467-60-77, 425-40-68

e-mail: dudg@i.kiev.ua

MINISTRY OF TRANSPORT AND COMMUNICATIONS OF UKRAINE  
STATE DEPARTMENT  
OF MARITIME AND INLAND WATER TRANSPORT  
STATE HYDROGRAPHIC SERVICE



# NOTICES TO MARINERS

Notice №

392-399

Edition № 41

Date: 3 November 2006

Nautical charts and sailing directions should be corrected according to Notices to Mariners.

Notices to Mariners are published as separate edition; each NtM edition has its own ordinal number. NtM numeration is keeping continuously during the calendar year.

Notices to Mariners are issued in order to inform mariners timely about all changes of navigational situation and regime of navigation.

To update charts and sailing directions mariners are requested to inform State Hydrographic Institution about the following:

1) new detected obstructions like banks, shoals, stones, rocks, volcanic formations, etc.;

2) all divergences between charts, sailing directions and locality;

3) necessity to chart information on conspicuous marks, objects and other information to facilitate position-finding and ensure safe navigation.

Reporting data about obstructions it is necessary as possible clear to indicate their location.

Referring to publications it is necessary to point out the year of edition and page number. Referring to charts and reporting geographic coordinates it is obligatory to indicate the number of chart concerned and year of its edition.

**Information should be communicated to State Hydrographic Service:**

26, Elektrykiv Str., 04176, Kyiv,  
tel./fax: (044) 467-60-77, 425-40-68  
e-mail: dudg@i.kiev.ua

## ДО ВІДОМА МОРЕПЛАВЦІВ

Положення об'єктів у Повідомленнях мореплавцям наведено у географічних або полярних координатах, довготу вказано від Гринвіча. Координати коректурних даних для карт наведено за картою найбільшого масштабу.

Напрямки подано дійсні у градусах або румбах.

Напрямок створу дано подвійний: перший – з моря від переднього знака до заднього; другий – з берега. Напрямки меж секторів освітлюваності у градусах подаються від джерела світла і відраховуються за годинниковою стрілкою.

Висоти наведено у метрах. Висоти природних об'єктів (гір, пагорбів, островів, скель тощо), а також вогнів засобів навігаційного обладнання подано від рівня моря, прийнятого на картах даного району для відрахунку висот, а висоти споруд – від їх основи. Якщо висоту споруди дано від рівня моря, то це обов'язково обумовлюється.

Дальність видимості вогнів засобів навігаційного обладнання подано у милях.

Глибини наведено у метрах від рівня, який на картах відповідного району прийнято за нуль глибин.

**З питань придбання карт і посібників для плавання, виданих Міністерством транспорту та зв'язку України, а також ГУНІО МО РФ, просимо звертатися за адресою:**

**04176, м. Київ-176, вул. Електриків, 26  
Державна установа «Держгідрографія»  
тел./факс: (044) 467-60-77, 425-40-68, 467-60-74  
e-mail: dudg@i.kiev.ua**

## INFORMATION TO MARINERS

Objects locations in Notices to Mariners are given in geographical and polar coordinates; longitudes are from Greenwich. Coordinates for chart correction are given for largest scale chart.

Directions are real in degrees or bearings.

Directions of leading lines are double: first – from seaward (from front mark to rear), second – from shore. Directions of lighted sectors limits are given from light source and measured in degrees clockwise.

Heights are in metres. So, heights of natural objects (mountains, hills, islands, rocks, etc.) and also elevation of aids to navigation lights are given above the sea level adopted on charts of determined area for heights calculation, and elevation of structures are given above the ground. If elevation of structure is given above the sea level it is specified.

Range of light visibility is given in nautical miles.

Depths are in metres from datum which is adopted on charts of determined area as a chart datum.

**To obtain charts and sailing directions published by Ministry of Transport and Communications of Ukraine and also by HDNaO MD RF communicate to:**

**State Hydrographic Service  
26, Elektrykiv Str., 04176, Kyiv  
tel./fax: (044) 467-60-77, 425-40-68, 467-60-74  
e-mail: dudg@i.kiev.ua**

**ПЕРЕЛІК ВИДАНЬ, ЯКІ ПІДЛЯГАЮТЬ КОРЕКТУРИ**  
**LIST OF EDITIONS TO BE CORRECTED**

**Карти**  
**Charts**

Номер Number	Повідомлення мореплавцям Notice to Mariners	Номер Number	Повідомлення мореплавцям Notice to Mariners	Номер Number	Повідомлення мореплавцям Notice to Mariners
3205	396				
3225	394				
3301	396				
3405	394				
3410 INT 3883	395, 396				
3614	396				

## Книги Books

Номер, рік видання Number, year of edition	Повідомлення мореплавцям Notice to Mariners	Номер, рік видання Number, year of edition	Повідомлення мореплавцям Notice to Mariners	Номер, рік видання Number, year of edition	Повідомлення мореплавцям Notice to Mariners
201-2003	397				
201 3-2006	398				
908-2005	399				

## ЗМІСТ

Стор.

<b>Розділ I.</b> Загальна інформація .....	7
<b>Розділ II.</b> Коректура карт .....	8
<b>Розділ III.</b> Зміни навігаційної обстановки у морському регіоні України .....	-
<b>Розділ IV.</b> Коректура посібників для плавання .....	13
<b>Розділ V.</b> Коректура каталогу карт і книг .....	-

## CONTENT

Page

<b>Section I.</b> General information .....	7
<b>Section II.</b> Chart correction .....	8
<b>Section III.</b> Changes of navigational situation in maritime region of Ukraine .....	-
<b>Section IV.</b> Correction to sailing directions .....	13
<b>Section V.</b> Correction to chart catalogue and books .....	-

Розділ I. **ЗАГАЛЬНА ІНФОРМАЦІЯ**  
Section I. **GENERAL INFORMATION**

---

**392. Оголошення**

Для постійної підтримки на рівні сучасності карт і посібників для плавання та забезпечення мореплавців навігаційно-гідрографічною і довідковою інформацією державна установа «Держгідрографія» надає послуги із забезпечення Повідомленнями мореплавцям (ПМ України).

З 1 січня 2007 року вартість одного примірника ПМ України становитиме 15,00 грн. з урахуванням ПДВ та поштових витрат.

*З питань замовлення та придбання ПМ України слід звертатися за адресою:*

**ФДУ «Укрморкартографія»**  
**04176, м. Київ-176, вул. Електриків, 26**  
**тел/факс: (044) 425-00-63**  
**e-mail: ukrmaps@i.kiev.ua**

**Північно-західна частина Чорного моря**

**North-Western part of the Black Sea**

*Підхідний канал гирла Бистре*

*Approach Channel of Bystre Mouth*

**393. Оголошення**

Розпочато днопоглиблювальні роботи на морському підхідному каналі ГСХ Дунай – Чорне море (гирло Бистре).

Відвалювання ґрунту буде здійснюватися у районі 45°19'13" N 29°51'58" E.

(Лист ДП «Дельта-Лоцман» від 02.11.06 № 2235)

**Notice**

Dredging operations are commenced in sea approach channel Deep-water Navigable Pass Danube – Black Sea (Bystre mouth).

Dumping ground is in the area 45°19'13" N 29°51'58" E.

(Letter SE «Delta-Pilot» dated 02.11.06 № 2235)

Розділ II. **КОРЕКТУРА КАРТ**  
Section II. **CHART CORRECTION**

---

**Північно-західна частина Чорного моря**  
**North-Western part of the Black Sea**

*Бузько-Дніпровсько-Лиманський канал*  
*Buz'ko-Dniprovs'ko-Lymans'kyi channel*

**394. (Т) Карти (Charts) 3405, 3225**

- Нанести 1. Напис «Див. попередж.»  
і текст попередження на карту ПРИП 565/06  
Insert (Legend «See Caution») 46°35.60' N 31°42.40' E Coastal warning 565/06  
Система координат 1942 р. (Пулково)  
(Datum of the year 1942 (Pulkovo))  
Відм. ПРИП (Cancel Coastal warning) 565/06
2. Напис «Див. попередж.»  
і текст попередження на карту ПРИП 567/06  
(Legend «See Caution») 46°35.60' N 31°43.80' E Coastal warning 567/06  
Система координат 1942 р. (Пулково)  
(Datum of the year 1942 (Pulkovo))  
Відм. ПРИП (Cancel Coastal warning) 567/06

**Узбережжя Криму**

**Crimea Coast**

*Район № 137*  
*Area № 137*

**395. Карта (Chart) 3410 INT 3883**

- Нанести Буй стп, ж топова фігура –  
косий хрест Книга № 201  
Insert (Buoy pillar, yellow, topmark –  
oblique cross) 44°25.40' N 34°06.50' E Book № 201  
Система координат 1942 р. (Пулково)  
(Datum of the year 1942 (Pulkovo))



*Райони № 132, 135, 136, 137*

*Areas № 132, 135, 136, 137*

**396. (Т) Карти (Charts) 3614(9, 10), 3410 INT 3883(6-10), 3301(1-7), 3205(1, 3)**

Нанести Напис «відсут.» біля буїв ПРИП 568/06

Insert (Legend «Missing» near buoys): Coastal warning 568/06

- |     |                         |
|-----|-------------------------|
| 1.  | 44°23.00' N 33°45.30' E |
| 2.  | 44°22.90' N 33°46.00' E |
| 3.  | 44°24.10' N 33°50.90' E |
| 4.  | 44°24.00' N 33°52.30' E |
| 5.  | 44°24.00' N 33°51.60' E |
| 6.  | 44°25.40' N 34°05.60' E |
| 7.  | 44°25.40' N 34°06.50' E |
| 8.  | 44°30.10' N 34°14.40' E |
| 9.  | 44°30.20' N 34°15.10' E |
| 10. | 44°30.50' N 34°15.50' E |

Система координат 1942 р. (Пулково)

(Datum of the year 1942 (Pulkovo))

Відм. ПРИП (Cancel Coastal warning) 568/06



**(Т) Карты (Charts) 3405, 3225**

**(Т) Попередження**

На 5 коліні розпочато днопоглиблювальні роботи від точки (46°35.60' N 31°42.40' E) по правій бровці каналу у напрямку буя № 41. (ПМ 394(Т)/06(1))

**(Temporary) Caution**

In the 5-th elbow dredging works are commenced from point (46°35.60' N 31°42.40' E) along starboard edge of the channel in the direction of buoy № 41. (NtM 394(T)/06(1))

**(Т) Карты (Charts) 3405, 3225**

**(Т) Попередження**

Буй № 41 зміщено по пеленгу 178° за зелену бровку на 50 м. (ПМ 394(Т)/06(2))

**(Temporary) Caution**

Buoy № 41 is shifted by bearing 178° over the green edge at 50 m. (NtM 394(T)/06(2))



**Розділ IV. КОРЕКТУРА ПОСІБНИКІВ ДЛЯ ПЛАВАННЯ**  
**Section IV. CORRECTION TO SAILING DIRECTIONS**

---

**397. Книга 201, вид. 2003 р.**

1	2	3	4	5
<b>1740.2</b>	Буй спеціального призначення			На зимовий період знімається * ПМ 397/06
<b>1740.3</b>	Буй спеціального призначення			На зимовий період знімається * ПМ 397/06
<b>1742.6</b>	Буй спеціального призначення			На зимовий період знімається * ПМ 397/06
<b>1742.7</b>	Буй спеціального призначення			На зимовий період знімається * ПМ 397/06
<b>1742.8</b>	Буй спеціального призначення			На зимовий період знімається * ПМ 397/06
<b>1744</b>	Буй спеціального призначення			На зимовий період знімається * ПМ 397/06
<b>1744.2</b>	Буй спеціального призначення			На зимовий період знімається * ПМ 397/06



1	2	3	4	5
<b>1750.6</b>	Буй спеціального призначення			Огороджує район № 132 На зимовий період знімається * ПМ 397/06
<b>1750.7</b>	Буй спеціального призначення			Огороджує район № 132 На зимовий період знімається * ПМ 397/06
<b>1750.8</b>	Буй спеціального призначення			На зимовий період знімається * ПМ 397/06





Книга 201, изд. 2003 г.

1	2	3	4	5
1740.2	Буй специального назначения			На зимний пе- риод снимается * ИМ 397/06
1740.3	Буй специального назначения			На зимний пе- риод снимается * ИМ 397/06
1742.6	Буй специального назначения			На зимний пе- риод снимается * ИМ 397/06
1742.7	Буй специального назначения			На зимний пе- риод снимается * ИМ 397/06
1742.8	Буй специального назначения			На зимний пе- риод снимается * ИМ 397/06
1744	Буй специального назначения			На зимний пе- риод снимается * ИМ 397/06
1744.2	Буй специального назначения			На зимний пе- риод снимается * ИМ 397/06



1	2	3	4	5
<b>1750.6</b>	Буй специального назначения			О г р а ж д а е т район № 132 На зимний пе- риод снимается * ИМ 397/06
<b>1750.7</b>	Буй специального назначения			О г р а ж д а е т район № 132 На зимний пе- риод снимается * ИМ 397/06
<b>1750.8</b>	Буй специального назначения			О г р а ж д а е т район № 132 На зимний пе- риод снимается * ИМ 397/06



**Book 201, ed. 2003**

1	2	3	4	5
<b>1740.2</b>	Buoy of special designation			Removed for winter period * NtM 397/06
<b>1740.3</b>	Buoy of special designation			Removed for winter period * NtM 397/06
<b>1742.6</b>	Buoy of special designation			Removed for winter period * NtM 397/06
<b>1742.7</b>	Buoy of special designation			Removed for winter period * NtM 397/06
<b>1742.8</b>	Buoy of special designation			Removed for winter period * NtM 397/06
<b>1744</b>	Buoy of special designation			Removed for winter period * NtM 397/06
<b>1744.2</b>	Buoy of special designation			Removed for winter period * NtM 397/06



1	2	3	4	5
<b>1750.6</b>	Buoy of special designation			Buoyaging of area № 132 Removed for winter period * NtM 397/06
<b>1750.7</b>	Buoy of special designation			Buoyaging of area № 132 Removed for winter period * NtM 397/06
<b>1750.8</b>	Buoy of special designation			Buoyaging of area № 132 Removed for winter period * NtM 397/06





**398. Книга 201 З, вид. 2006 р.**

1	2	3	4	5
1740.2	Буй спеціального призначення			На зимовий період знімається * ПМ 398/06
1740.3	Буй спеціального призначення			На зимовий період знімається * ПМ 398/06
1742.6	Буй спеціального призначення			На зимовий період знімається * ПМ 398/06
1742.7	Буй спеціального призначення			На зимовий період знімається * ПМ 398/06
1742.8	Буй спеціального призначення			На зимовий період знімається * ПМ 398/06
1744	Буй спеціального призначення			На зимовий період знімається * ПМ 398/06
1744.2	Буй спеціального призначення			На зимовий період знімається * ПМ 398/06



1	2	3	4	5
<b>1750.6</b>	Буй спеціального призначення			Огороджує район № 132 На зимовий період знімається * ПМ 398/06
<b>1750.7</b>	Буй спеціального призначення			Огороджує район № 132 На зимовий період знімається * ПМ 398/06
<b>1750.8</b>	Буй спеціального призначення			Огороджує район № 132 На зимовий період знімається * ПМ 398/06



Книга 201 С, изд. 2006 г.

1	2	3	4	5
1740.2	Буй специального назначения			На зимний пе- риод снимается * ИМ 398/06
1740.3	Буй специального назначения			На зимний пе- риод снимается * ИМ 398/06
1742.6	Буй специального назначения			На зимний пе- риод снимается * ИМ 398/06
1742.7	Буй специального назначения			На зимний пе- риод снимается * ИМ 398/06
1742.8	Буй специального назначения			На зимний пе- риод снимается * ИМ 398/06
1744	Буй специального назначения			На зимний пе- риод снимается * ИМ 398/06
1744.2	Буй специального назначения			На зимний пе- риод снимается * ИМ 398/06



1	2	3	4	5
<b>1750.6</b>	Буй специального назначения			О г р а ж д а е т район № 132 На зимний пе- риод снимается * ИМ 398/06
<b>1750.7</b>	Буй специального назначения			О г р а ж д а е т район № 132 На зимний пе- риод снимается * ИМ 398/06
<b>1750.8</b>	Буй специального назначения			О г р а ж д а е т район № 132 На зимний пе- риод снимается * ИМ 398/06





**399. Книга 908, вид. 2005 р.**

1. Стор. 28. Літера Г. Рядок 27 зверху. Після рядка помістити.

ГП	Гідрологічний пост
НР	Hydrological Post
гидр.п.	Гидрологический пост

ПМ 399/06

2. Стор. 38. Літера Ч. Виправити.

Чв	Червоний
R	Red
к	Красный

Черв.	Червоний (частина власної назви) Chervonyi
-------	---

К	Красный (часть собственного названия)
---	---------------------------------------

ПМ 399/06

3. Стор. 39. Літера Щ. Виправити.

щ	Щільний (грунт)
h	hard (ground)
пл	Плотный (грунт)

ПМ 399/06

4. Стор. 44. Пункт 32.

Після «рамкам карти» додати «або судновому ходу.».

ПМ 399/06

5. Стор. 45-46. Пункт 32.

Після «chart limits» додати «or navigable route.».

ПМ 399/06

6. Стор. 47. Пункт 32.

Після «рамкам карты» додати «или судовому ходу.».

ПМ 399/06





*Відповідальний за випуск В.В. Северин*  
*Responsible for edition V. Severyn*

Замовлення № 41  
Order № 41

Складено, підготовлено до друку  
філією державної установи «Держгідрографія»  
«Укрморкартографія».  
04176, м. Київ-176, вул. Електриків, 26  
тел: (044) 467-60-82, факс: (044) 467-60-81

Свідоцтво про внесення до державного реєстру  
видавців, виготівників і розповсюджувачів  
видавничої продукції.

Серія ДК № 2469 від 25.04.2006

Копіювання матеріалів, опублікованих в  
«Повідомленнях мореплавцям»  
державної установи «Держгідрографія»,  
можливе тільки з дозволу видавця.

Compiled, prepared for publication by  
State Hydrographic Service Branch  
«Ukrmorcartographia».  
26, Elektrykiv Str., 04176, Kyiv  
tel.: (044) 467-60-82, fax: (044) 467-60-81

Entry certificate State registry of editors,  
manufactures and distributors  
of publishing production.

Series ДК № 2469 of into 25.04.2006

Copying of materials published  
in Notice to Mariners of  
State Hydrographic Service  
is possible only with permission of publisher.